

Noël nouvelet

XVe siècle (?)

Modéré et simple

No-ël nou-ve - let, No - ël chan- tons i - ci. _
Dé- vo-tes gens, cri - ons à Dieu mer - ci. _
Chan-tons No - ël pour le Roi nou-ve - let, _
No-ël nou-ve - let, No - ël chan- tons i - ci! _

- 1 Noël nouvelet, Noël chantons ici;
Dévotes gens, criens à Dieu merci.
Chantons Noël pour le Roi nouvelet,
Noël nouvelet, Noël chantons ici!
- 2 Quand m'éveillai et eus assez dormi,
j'ouvris les yeux, vis un arbre fleuri
dont il sortait un bouton vermeillet,
Noël nouvelet, Noël chantons ici!
- 3 Quand je le vis, mon cœur fut réjoui,
car grand' beauté resplendissait en lui.
Comme un soleil qui luit au matinet,
Noël nouvelet, Noël chantons ici!
- 4 D'un oiselet après le chant ouis
qui, aux pasteurs disait: «Partez d'ici;
en Bethléem trouverez l'Agnelet.»
Noël nouvelet, Noël chantons ici!
- 5 En Bethléem, Marie et Joseph vis,
l'âne et le bœuf, l'Enfant couché parmi.
La crèche était au lieu d'un bercelet.
Noël nouvelet, Noël chantons ici!

- 6 L'Étoile y vis, qui la nuit éclaireit,
qui, d'Orient don't elle était sortie,
en Bethléem les trois rois conduisait.
Noël nouvelet, Noël chantons ici!
- 7 L'un portait l'or, l'autre la myrrhe aussi,
l'autre l'encens qu'il faisait bon senti:
Du Paradis semblait le jardinet.
Noël nouvelet, Noël chantons ici!
- 8 Quarante jours la nourrice attendit,
entre les bras de Siméon le rendit,
deux tourterelles dedans un paneret.
Noël nouvelet, Noël chantons ici!
- 9 Un prêtre vint dont je fus ébahi,
qui les paroles hautement entendit,
qui les mussa dans un petit livret.
Noël nouvelet, Noël chantons ici!
- 10 Et si me dit: Crois-tu ceci?
Si tu y crois au Ciel seras ravi,
si tu n'y crois, va d'enfer au gibet!
Noël nouvelet, Noël chantons ici!
- 11 Quand Siméon le vit, fit un haut cri.
Voici mon Dieu, mon sauveur Jésus-Christ,
voici celui qui gloire au people met.
Noël nouvelet, Noël chantons ici!
- 12 En trente jours fut Noël accompli,
par douze vers sera mon chant fini,
par chacun jour j'en ai fait un couplet.
Noël nouvelet, Noël chantons ici!

Noël nouvelet

XVe siècle (?)

15. Jahrhundert (?)

1
Noël nouvelet,
Noël chantons ici.
Dévotes gens,
crions à Dieu merci.
Chantons Noël
pour le Roi nouvelet*,
Noël nouvelet, Noël chantons ici!

(Ein) Neues Weihnachtslied
Weihnachten singen wir hier;
fromme Leute,
lasst uns zu Gott unseren Dank rufen.
Lasst uns das Weihnachtslied singen
für den neuen König,

2
Quand m'éveillai
et eus assez dormi,
j'ouvris les yeux,
vis un arbre fleuri
dont il sortait
un bouton vermeillet*,

Als ich erwachte
und genug geschlafen hatte,
öffnete ich die Augen
(und) sah einen blühenden Baum
aus dem herausragte
eine leuchtend rote Knospe.

3
Quand je le vis,
mon cœur fut réjoui,
car grand' beauté
resplendissait en lui.
Comme un soleil
qui luit au matinet*,

Als ich ihn sah,
war mein Herz froh,
denn große Schönheit
strahlte aus ihm.
Wie eine Sonne,
die am Morgen leuchtet,

4
D'un oiselet* après
le chant ouïs
qui, aux pasteurs disait:
«Partez d'ici, en Bethléem
trouvez l'Agnelet*».

Von einem Vogel dann
den Gesang ich hörte,
der den Hirten sagte:
„Geht weg von hier, in Bethlehem
werdet ihr das Lämmlein finden.“

5
En Bethléem,
Marie et Joseph vis,
l'âne et le bœuf,
l'Enfant couché parmi.
La crèche était
au lieu d'un bercelet*.

In Bethlehem
(da) sah ich Maria und Joseph,
den Esel und den Ochsen,
das Kind dazwischen liegend.
Eine Krippe war es
statt einer Wiege.

6
L'Étoile y vis,
qui la nuit éclaircit,
qui, d'Orient
dont elle était sortie,
en Bethléem
les trois rois conduisait.

Da sah ich den Stern,
der die Nacht erhellte,
der aus dem Orient
gekommen war
(und) nach Bethlehem
die drei Könige führte.

7

L'un portait l'or, l'autre la myrrhe aussi, l'autre l'encens qu'il faisait bon senti: Du Paradis semblait le jardin [*] .	Der eine trug das Gold, der andere [auch] die Myrrhe, der dritte (<i>wörtl.</i> andere) den Weihrauch, der angenehm duftete: das Gärtlein ähnelte dem Paradies.
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

8

Quarante jours la nourrice attendit, entre les bras de Siméon le rendit, deux tourterelles dedans un panier [*] .	Vierzig Tage lang wartete die Amme, in die Arme von Simeon sie ihn (dann) legte, zwei Turteltäubchen in einem Körbchen.
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

9

Un prêtre vint dont je fus ébahi, qui les paroles hautement entendit, qui les mussa dans un petit livret [*] .	Ein Priester kam, der mich sehr erstaunte, der den Worten feierlich lauschte, die er verbarg in einem kleinen Büchlein.
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

10

Et si me dit: crois-tu ceci? Si tu y crois au Ciel seras ravi, si tu n'y crois, va d'enfer au gibet!	Und so sprach er zu mir: Glaubst du dieses? Wenn du daran glaubst wirst du in den Himmel geführt, wenn du daran nicht glaubst, gehe von der Hölle zum Galgen!
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

11

Quand Siméon le vit, fit un haut cri. Voici mon Dieu, mon Sauveur Jésus-Christ, voici celui qui gloire au peuple met.	Als Simeon ihn sah, stieß er einen lauten Schrei aus. Hier ist mein Gott, mein Heiland Jesus Christus, hier ist derjenige, der dem Volke Ruhm bringt.
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

12

En trente jours fut Noël accompli, par douze vers sera mon chant fini, par chacun jour j'en ai fait un couplet.	Nach dreißig Tagen war Weihnachten beendet, mit 12 Strophen wird mein Gesang zu Ende sein, für jeden Tag habe ich eine Strophe geschrieben.
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

^{*} Diminutive; das Lied reimt durchgehend auf *i* und *et*, wobei letzteres meist die Diminutivform bildet.